Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź lutnię, obchodź miasto, zapomniana nierządnico! Brzdąkaj dobrze, pomnóż pieśni, aby sobie o tobie przypomniano! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź lutnię, obchodź miasto, bo o tobie zapomnieli! Brzdąkaj dobrze, śpiewaj dużo, by cię sobie przypomnieli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź harfę, obejdź miasto, zapomniana nierządnico! Graj ładnie, śpiewaj dużo, by przypomniano sobie ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij lutnię, obchodź miasto, o nierządnico w zapomnienie podana! graj dobrze, długo śpiewaj, abyś na pamięć przyszła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi cytrę, obejdzi miasto, nierządnico zapomniona, graj dobrze, często powtarzaj pieśń, aby pamiątka o tobie była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźmij cytrę, obejdź miasto, nierządnico zapomniana! Zagraj sprawnie, mnóż piosenki, ażebyś się przypomniała! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź lutnię, obchodź miasto, zapomniana nierządnico! Graj dobrze, śpiewaj dużo, aby sobie przypomniano o tobie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź cytrę, obejdź miasto, nierządnico zapomniana! Graj pięknie, śpiewaj pieśni, abyś się przypomniała! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Weź lirę, obejdź miasto, zapomniana kurtyzano! Graj ładnie, mnóż pieśni, niech sobie ciebie przypomną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Lirę bierz, po mieście krąż, zapomniana kurtyzano! Graj jak najlepiej, śpiewaj wciąż pieśni, by cię sobie przypomniano! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми гуслі, мандруй, місто, забута розпуснице. Гарно заграй, багато співай, щоб твоя память остала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierz lutnię, obchodź miasto, zapomniana prostytutko! Pięknie graj, długo śpiewaj, żeby sobie ciebie przypomniano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Weź harfę, obchodź miasto, zapomniana nierządnico. Graj na strunach jak najlepiej; mnóż swe piosenki, by o tobie pamiętano”. |